Porównanie tłumaczeń Daniela 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego że w nim znajdowano nadzwyczajnego ducha i wiedzę, i rozum do wykładania snów, do odgadywania zagadek i do rozwiązywania zawiłości, w Danielu, którego król nazwał imieniem Belteszasar. Niech teraz Daniel będzie przywołany i niech poda wykład. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że w nim był zawsze nadzwyczajny duch, wiedza i umiejętność wykładania snów, odgadywania zagadek i rozwiązywania przeróżnych zawiłości. Chodzi o Daniela, któremu król nadał imię Belteszasar. Niech teraz go przywołają i niech wyjaśni ten napis. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego że znalazły się *w nim* nadzwyczajny duch, wiedza, rozum, wykładanie snów, objawianie zagadek i rozwiązywanie rzeczy trudnych, w Danielu, któremu król nadał imię Belteszassar. Niech *więc* teraz wezwą Daniela, a on oznajmi znaczenie *pisma*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, iż duch obfity, i umiejętność, i zrozumienie, wykładanie snów, i objawienie zagadek, i rozwiązanie rzeczy trudnych znalazły się przy Danijelu, któremu król dał imię Baltazar, teraz tedy niech przyzowią Danijela, a oznajmić ten wykład. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż duch więtszy i roztropność, i rozum, i wykład snów, i objawienie tajemnic, i rozwiązanie zawiązałych rzeczy nalazły się w nim, to jest w Danielu, któremu król dał imię Baltazar. Teraz tedy niech przyzową Daniela, a powie wykład. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ stwierdzono u Daniela, któremu król nadał imię Belteszassar, nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozwagę, umiejętność tłumaczenia snów, wyjaśniania rzeczy zagadkowych i rozwiązywania zawiłych. Każ, więc zawołać Daniela, a on ci wskaże znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego iż Daniel miał nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozum do wykładania snów, do rozwiązywania zagadek i do wyświetlania tajemnic; król nazwał go Baltazarem. Niech więc teraz wezwą Daniela i niech poda wykład! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ stwierdzono u Daniela, któremu król nadał imię Belteszassar, nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozwagę oraz umiejętność wykładania snów, rozwiązywania rzeczy zawiłych i wyjaśniania tajemnic. Każ więc zawołać Daniela, a on ci wyjaśni znaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc Daniel, któremu król nadał imię Belteszassar, ma w sobie nadzwyczajnego ducha, rozum i rozsądek, zdolność wyjaśniania snów i tajemnic oraz rozwiązywania zawiłych spraw, wezwij go i teraz, aby powiedział, co to oznacza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [uczynił to], ponieważ znajdowały się w nim - w Danielu, któremu król nadał imię Belteszaccar - nadzwyczajny duch, wiedza, rozum, wyjaśnianie snów, odkrywanie tajemnic i rozwiązywanie trudnych spraw. Niech więc teraz zostanie wezwany Daniel, a da wyjaśnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо в ньому дуже великий дух і розумність і мудрість, що розсуджує сни і сповіщає тяжке і розвязує завязане - Даниїл, і цар дав йому імя Валтазар. Отже, тепер хай прикличуть його, і він тобі сповістить пояснення цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że przy Danielu, któremu król dał na imię Baltazar, znalazł się duch szczególny, wiedza, rozeznanie, wykładanie snów, objawianie zagadek i rozwiązanie problemów. Zatem niech teraz wezwą Daniela oraz niech poda wykład. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albowiem stwierdzono u niego nadzwyczajnego ducha i wiedzę, i wnikliwość umożliwiającą wykładanie snów, jak również zdolność tłumaczenia zagadek i rozwiązywania zawiłości – u Daniela, którego kro nazwał Belteszaccarem. Niech więc będzie wezwany Daniel, aby podał wyjaśnienie”. |